

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 513

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Juin 2009

« Résister à l'anglomanie, ce n'est pas se laisser aller à l'anglophobie (ou à l'américanophobie).  
C'est défendre le droit de nous exprimer dans notre langue avec des mots à nous, et d'être compris de tous  
ceux dont le français est la langue maternelle ou d'usage. »

(Michel Voirol)

## « Outsider »

Ce mot anglais (« qui se tient en dehors ; qui est à l'écart, à l'extérieur ») désigne traditionnellement un concurrent qui n'est pas favori mais qui a des chances de gagner. Par extension, désigne aussi celui dont la performance surprend.

Les termes de substitution ne manquent pas : *candidat, prétendant à la victoire ; vainqueur éventuel, possible ; vainqueur-surprise, inattendu.*

(Défense du français, N° 513, juin 2009)

## Posture

Les amateurs de charabia « distingué » semblent en pincer sérieusement pour les *postures* : homme politique en posture d'immersion ; posture procédurière ; posture citoyenne, etc.

Ce mot désigne une attitude particulière du corps : posture naturelle, inconmode, inconfortable.

Fig. : situation morale. Etre en bonne, en fâcheuse posture.  
« *Mes affaires y sont en fort bonne posture* » (Molière).

Aujourd'hui, systématiquement préféré à *attitude, position, situation, condition.*

(Défense du français, N° 513, juin 2009)

## Proratiser

Verbe inconnu même de nos dictionnaires les plus accueillants aux néologismes. Utilisé d'abord dans les milieux administratifs (dont on méconnaît trop le charme poétique), il se répand de plus en plus dans la conversation courante.

En langage clair, donc en moins distingué : *mettre au prorata, en proportion, proportionner, doser.*

(Défense du français, N° 513, juin 2009)

## « Sexy »

Mot d'argot américain, apparu au cours des années cinquante, pour traduire l'attrait sexuel exercé par certaines stars hollywoodiennes.

« *Le mot sexy pouvant se traduire de vingt manières au moins en français, avant de choisir celui ou ceux de nos adjectifs qui conviendraient [...], je demande à voir la fille* » (Etiemble).

Il n'y a que l'embarras du choix : affriolante, aguichante, alléchante, appétissante, attirante, attrayante, capiteuse, charmeuse, charnelle, croustillante, désirable, émoustillante, enchanteresse, ensorcelante, envoûtante, érotique, excitante, pimpante, piquante, provocante, pulpeuse, ravissante, séduisante, sensuelle, tentatrice, voluptueuse, etc.

(Défense du français, N° 513, juin 2009)

## Somptueux

Du latin *somptuosus* « coûteux » et *somptus* « dépense ».

Adjectif désignant ce qui a nécessité de grandes dépenses, qui est d'une beauté coûteuse, d'un luxe extrême. « *Le faux éclat dont vous semblez jouir dans cette maison somptueuse* » (Montesquieu).

Par extension : mener un train de vie somptueux.

*Fastueux, luxueux, magnifique, splendide, superbe.*

Il est abusif, et surtout ridicule, de parler – comme le font certains commentateurs sportifs – de spectacle somptueux pour une course motocycliste ou de duel somptueux entre champions de boxe.

(Défense du français, N° 513, juin 2009)

## « Task force »

Cette expression anglaise (*task* « devoir, tâche ») bénéficie d'une grande faveur, dans le monde politique surtout. C'est ce que démontre ce titre relevé dans un quotidien lausannois : « Doris Leuthard voulait une task force ». Les termes américains semblent à ce point intégrés au langage courant des médias qu'on se permet même de les utiliser sans guillemets ni italique.

*Task force* désigne un corps expéditionnaire militaire, un commando d'intervention, un détachement spécial de police. Par extension : groupe de travail, groupe de projet, commission, comité.

(Défense du français, N° 513, juin 2009)